Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i uprzykrzali im życie ciężką pracą w glinie i przy cegłach, i najróżniejszą pracą na polu, a wszystkie te prace, które wykonywali, (wykonywali) pod przymusem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i cegłach. Narzucali im przeróżne prace na polach. A wszystko to Izraelici wykonywali pod przymusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uprzykrzali *im* życie uciążliwą pracą przy glinie i przy cegłach, i przy każdej robocie na polu. Do wszelkiej pracy zmuszali ich bez litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przykrzyli im żywot ich robotą ciężką około gliny, i około cegieł, i około każdej roboty na polu, mimo wszelaką robotę swą, do której ich używali bez litości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i ku gorzkości przywodzili żywot ich robotami ciężkimi gliny i cegły, i wszelaką służbą, którą byli obciążeni w robotach około ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i uprzykrzali im życie uciążliwą pracą przy glinie i cegle oraz różnymi pracami w polu. Do tych wszystkich prac przymuszano ich bezwzględnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uprzykrzali im życie uciążliwą robotą w glinie i przy cegłach i różną pracą na polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uprzykrzali im życie ciężkimi pracami przy glinie i cegłach oraz wszelkimi robotami w polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich życie stało się nie do zniesienia. Przemocą zmuszano ich do wyrobu cegieł i do uprawy pól, a przy okazji jakiejkolwiek pracy znęcano się nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i cegłach oraz wszelką pracą w polu (przy wszystkich ich pracach), którą wykonywali u nich pod przymusem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uprzykrzyli ich życie ciężką pracą przy zaprawie i przy cegłach i wszelką pracą w polu. Każda praca, do której ich przymuszali, była wyniszczająca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і гірким чинили їх життя тяжкими роботами, глиною і цеглою і всіма роботами, що на рівнинах, згідно з усіма ділами, якими їх уярмували силою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ich życie czynili gorzkim, ciężką robotą przy glinie, cegłach i wszelkiej pracy na polu, przy której bez litości ich ujarzmiali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uprzykrzali im życic ciężką niewolniczą pracą przy zaprawie glinianej i cegłach oraz wszelką niewolniczą pracą w polu – wszelką niewolniczą pracą, w której ich wykorzystywano jako tyranizowanych niewolników.